

## 阿爾昆的墓誌銘

### ( The Epitaph of Alcuin )

拉丁文-英文譯者：Luitpold Wallach (1959)

英文-中文譯者：果雄 (2016-11-05\_v1.1)

[此譯文屬於中譯者所有，只要不作任何修改，歡迎轉載。]

中譯者前言：香港天主教墳場門口有副對聯：

**【今夕吾軀歸故土，他朝君體也相同。】**

有說是源自這首墓誌銘詩的，看來並非全沒理由。

它有點似佛教對死與無常的省思，故譯之與大家分享。

有興趣的讀者亦可參考：

1. [遊墳小記](#)；
2. [“Ashes and Dust – Alcuin of York, England” by Louis Ha](#)；
3. [The Epitaph of Alcuin Translation by Luitpold Wallach](#)

嘿！旅人，請稍留片刻，

在此細看深思我的文字，

這麼做，或可令你了解自己的命運。

你的體態將會改變，就如我的一樣。

你現在與我從前一樣，名成利就，到處旅遊。

你將來會變成我現在一樣，被一抔黃土掩埋。

生前我愚昧地追求塵世快樂，

現在不過是一堆灰塵與蟲糧。

故此緊記：要比身體更好地照顧你的心靈，

因為身體會死亡，而心靈會繼續存活。

為何還在苦苦追求財產？你看見嗎？

我如今被這墓穴封閉，你將來的也會這麼細小。

為何熱切地想身披皇家紫紅色的錦衣華服？

身體很快便會變成塵土與被飢蟲吞食了！

就如花卉被狂風暴雨所摧殘，

你的肉體與所有榮譽也會被摧毀。

噢！讀這詩的朋友，請給我一個回報，

為我祈禱：「噢！基督啊！請寬恕你的僕人。」

我懇求你，防止任何人來褻瀆這墳墓的聖潔權利，

直至天使用號角宣告：

“你們啊！躺在墳墓裡的人，快從塵土中站起來，  
大審判官在成千上萬、數不清的人面前將會出現。”

我名叫阿爾昆，智慧永遠是我的至愛。

當你閒適地閱讀此銘文時，請不斷為我祈禱。

【完畢】